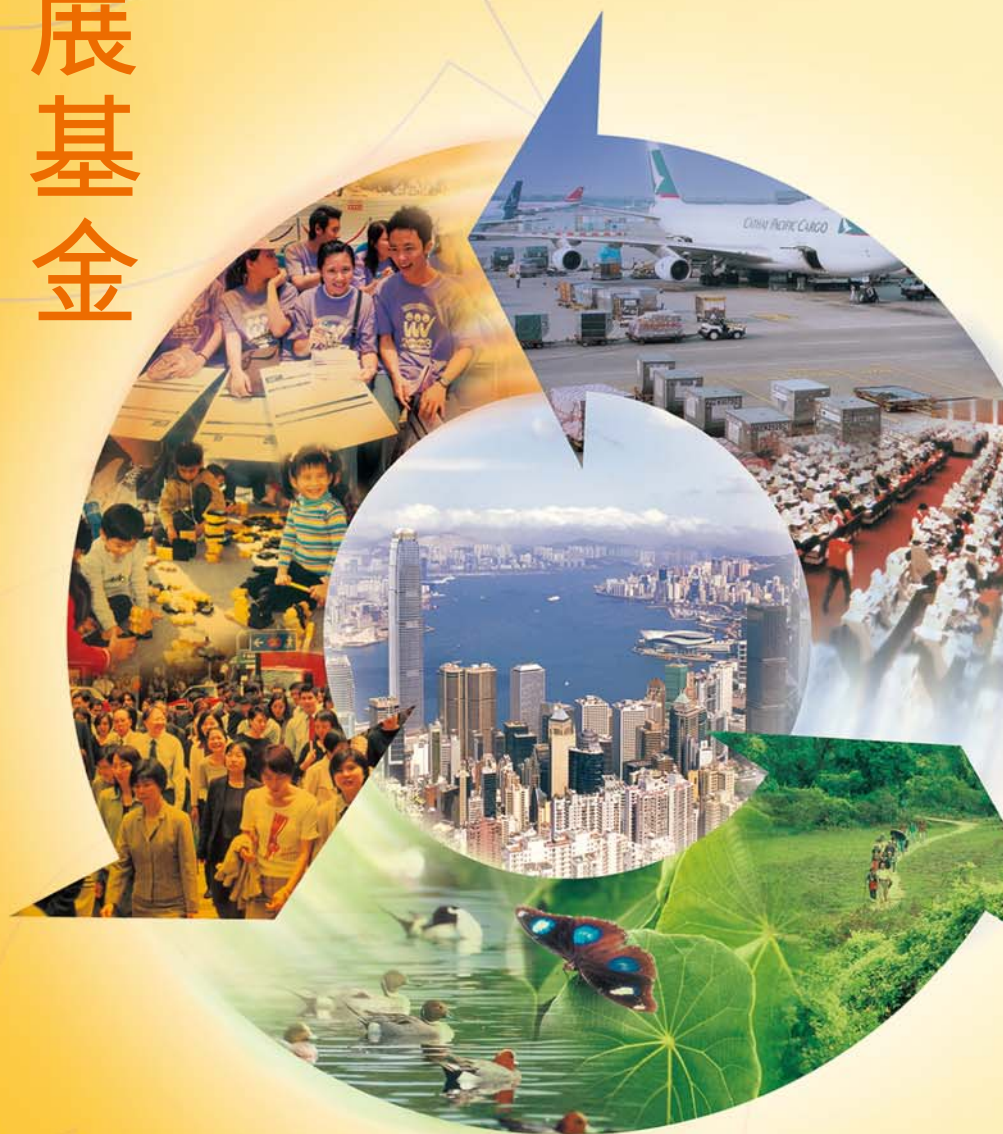


# Sustainable Development Fund

## 可 持 續 發 展 基 金



## 目錄 Contents

### 小學可持續發展教育

#### Education for Sustainable Development in Primary Schools

香港中文大學教育學院 大學與學校夥伴協作中心  
Centre for University and School Partnership,  
Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong

2-3

### 建立可持續發展社區：從綠色網絡推動成可持續發展社區

#### Build an Environmentally Sustainable Society: From a Green Network to a Sustainable Community

浸信會永隆中學  
Baptist Wing Lung Secondary School

4-5

### “城市綠洲”計劃

#### “Urban Green” Project

香港仔街坊福利會社會服務中心  
Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre

6-7

### S+E+E 計劃

#### Project S+E+E

Ms Patsy Cheng, Ms Carol Kwok and Ms Veronica Luk

8-9

### 21世紀可持續發展社區議程 — 灣仔版

#### Sustainable Wanchai Community Development 21

聖雅各福群會社區發展服務  
St. James' Settlement Community Development Service

10-11

### 「青年獻策：凝聚意念・持續發展」香港公共政策創意獎勵計劃

#### The Public Policy Innovation Competition: Strategies for Sustainable Development in Hong Kong

香港青年協會 香港政策研究所  
The Hong Kong Federation of Youth Groups  
Hong Kong Policy Research Institute Ltd.

12-13

### 關心社區文物 — 學校、家長、社區、專業界及

#### 政府攜手促進社區文物建築的可持續發展

#### Transforming Our Community Heritage – Schools, Parents, Community, Professionals and Government Partnership in Enhancing Sustainable Development of Our Community Heritage

優環長學建築設計研究中心  
CARE

14-15

### 綠色文化小島 — 坪洲

#### Green Culture Island – Peng Chau

坪洲綠衡者  
Green Peng Chau Association

16-17

## 小學可持續發展教育

香港中文大學教育學院 大學與學校夥伴協作中心

自九十年代始，可持續發展教育成為了環境教育中一個重要的方向。聯合國宣布將2005年至2014年定為「可持續發展教育十年」。小學教育是建立基礎環境知識、態度和行為的階段。

本計劃旨在：(1) 配合教育統籌局課程發展處建議的可持續發展教育的校本課程發展架構，提供網上的教與學資源；(2) 提高教師、學生、家長及社區工作人士對可持續發展教育相關議題的意識和理解及(3) 鼓勵(賦權)學生解決社區問題和改善環境。

我們將邀請廿五所小學的教師、學生和家長參與本計劃，並加強大學與學校的夥伴協作，亦會與政府、可持續發展委員會及其他非政府機構合作。香港中文大學教育學院、社會科學學院及理學院的計劃成員將會攜手合作，並鼓勵不同學系的學生參與本計劃，成為小學學生的培訓導師。

我們將為計劃成員學校的教師、學生領袖、環保大使和香港中文大學的學生，就可持續發展教育的重要問題、解決社區問題和改善環境等議題，舉辦一些培訓工作坊和研討會，並會邀請其他學校的教師及社區工作人士以先到先得的方式參加。本計劃亦將建立一個網站，支援教師設計及實施可持續發展的校本環境教育課程。

## Education for Sustainable Development in Primary Schools

Centre for University and School Partnership,  
Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong

Education for sustainable development or sustainability education was an important direction for environmental education in the 1990s. The United Nations has declared 2005 to 2014 as the Decade on Education for Sustainable Development. The primary school years are the period for the formation of fundamental environmental knowledge, attitudes and behaviour.

The objectives of the project are: (a) to provide teaching and learning web-based resources for the school-based curriculum development framework for sustainable development education proposed by the Curriculum Development Institute of the Education & Manpower Bureau; (b) to heighten the awareness and knowledge of teachers, students, parents and community helpers of issues related to sustainable development education; and (c) to help empower students in community problem solving and environmental improvement.

It is planned that twenty-five project primary schools would participate, involving their teachers, students and parents. Partnership will also be fostered between schools and the university. Collaboration with the government, the Council for Sustainable Development and non-governmental organizations would be sought. Within the Chinese University of Hong Kong, colleagues from the Faculty of Education, Social Science and Science would work together and university students from different faculties would be encouraged to participate in the project by acting as tutors and coaches for students in primary schools.

Training sessions would be provided to teachers, student leaders and environmental ambassadors from the project schools, as well as university students, on the key issues of education for sustainable development, community problem solving and environmental improvement. Teachers from other schools and community helpers would also be invited to the training sessions and seminars on a first-come-first-served basis. This project also plans to build a website for teachers to design and implement their own school-based environmental education curriculum for sustainable development.

## 建立可持續發展社區： 從綠色網絡推動成可持續發展社區

浸信會永隆中學

「竭澤而漁」— 現今人類管治地球的信念，我們無休止地污染環境及消耗地球的資源。特區行政長官董建華先生於一九九九年的施政報告中提倡可持續發展原則：「決意保護環境，務求經濟日益繁榮之餘，不斷提升生活質素，為自己和後代建設更美好的將來。我們的選擇應是很清楚的。生活富足與環境優美，可以兼得，發展絕對可以持續。」

要達到以上的目標，推展可持續發展教育是克不容緩。此計劃是透過學校將可持續發展教育，推廣至屯門區，為屯門的可持續發展作出貢獻。內容主要是在透過訓練可持續發展教育領袖，再由領袖向所屬群體推展。並成立一個屯門區可持續發展綠色網絡，給予屯門區學校（特別是小學）提供支援。到所服務之學校進行校本可持續發展教育評估及協助成立綠色環保資源角。培訓本校環保大使成為屯門區可持續發展領袖，負責推廣可持續發展及培訓區內小學生成為小領袖。一個生命及環境教育中心將成為地區性可持續發展教育基地。

此計劃之特色是重點培訓環保領袖，包括本校可持續發展領袖，八所屯門區小學可持續發展小先鋒，以及小學老師亦是培訓重點之一。此基金資助結束後，所訓練的領袖將可繼續發揮所學，把可持續發展教育薪火相傳。達致貫徹可持續發展的原則。

盼望透過我們每人的一分力，締造一個可持續發展的未來。

### 計劃活動撮要：

活動項目	活動內容撮要
1. 校本環境教育評估及課外活動	透過本計劃經理及計劃統籌主任與參與小學之負責人商討，檢討該校之可持續發展教育系統、架構及校本設施。
2. 可持續發展教育講座	可持續發展教育講座將邀請本港有經驗團體之講員到參與小學進行講座，主要目的是透過講座，讓小學生認識香港之可持續發展，從而增加興趣。
3. 可持續發展先鋒培訓課程	培訓課程包括：教師培訓及可持續發展領袖培訓
4. 社區服務	鳥類普查、清潔海灘、參觀設施及探訪社區服務中心等
5. 建立可持續發展網絡	網頁開放、設立熱線、製作光碟及建立屯門區生命及環境教育中心
6. 可持續發展大型展覽	製作展板、展板展覽及中心開幕禮

## Build an Environmentally Sustainable Society: From a Green Network to a Sustainable Community

Baptist Wing Lung Secondary School

'Killing the goose that lays the golden eggs' — that is how people today manage the earth. Human beings pollute the environment and squander natural resources. To help remedy this unpleasant situation, Chief Executive Tung Chee-hwa promoted sustainable development in the Policy Address in 1999. "We are determined to protect the environment. Not only will we fight for a better economic growth, we are also devoted to enhancing living standards and building up a more promising and desirable future for ourselves and our offspring. Our choice should be very clear. An affluent life can coexist peacefully with a pleasant environment. Development is definitely sustainable."

To achieve the above goals, promoting education for sustainable development is an urgent priority. Our project aims to convey this message to residents of Tuen Mun with the help of schools. By launching our project, we believe we could greatly contribute to the well-being of this district. One of the main goals of the project is to provide comprehensive training to the Environmental Ambassadors of our school to enable them to become campaign leaders. These leaders will in turn be responsible for training primary school students to become leaders as well. They will eventually work hand in hand to promote the principle of sustainable development throughout the community. Moreover, we will also set up a green network to provide substantial assistance to neighbouring schools, especially primary schools. In addition, we will carry out school-based assessments for the serviced schools and assist them in setting up a green corner. A life and environmental education centre supporting the education of sustainable development will also be established.

The main feature of this project is to provide intensive and thorough training to the environmental leaders, including the Environmental Ambassadors of our school, student leaders in eight primary schools in Tuen Mun and also some primary school teachers. After the completion of this project, the trained leaders could keep using what they have learnt from this project to serve the community. We believe that an environmentally sustainable society can develop in the near future.

With the contribution of each of us, we hope an environmentally sustainable future can be created.

### A summary of the activities of the project

Activities	Content
1. School-based assessment and Extra-curricular activities	The project manager, project co-ordinator and persons in-charge of the participating primary schools discuss and evaluate the school-based system, framework and facilities for education on sustainable development.
2. Seminars on Education of Sustainable Development	Environmental organizations will be invited to primary schools to conduct seminars. This aims to raise students' interest of environmental issues.
3. Leadership training for campaign leaders	Training courses are provided for both teachers and student leaders.
4. Community service	Bird census, beach clean-up campaigns, visits to community centres, etc.
5. The founding of the Green Network	Setting up a website and a telephone hotline, making a CD-ROM and establishing a life and environmental education centre.
6. Exhibitions of Education on Sustainable Development	Making and displaying exhibition boards and opening the life and environmental education centre.

## “城市綠洲”計劃

### 香港仔街坊福利會社會服務中心

您有沒有想過生活在一個樹影搖曳，花香飄溢的「綠色城市」，或閒坐在紫荊樹下的坐椅上，沐浴在暖洋洋的陽光中，和風撲面，一面呷著清茶，一面聽著鳥語...? 如果有，你的夢想將可成真...

香港仔街坊福利會社會服務中心將在社區裡推行一個名為「城市綠洲」的計劃，希望「推動社區內對環保或種植有興趣的人士及團體，一同學習及建設一個或多個『社區花園』，並提倡身體健康；提升社區形象及環保意識；積聚社區資源及社區資本，及刺激不同地區推行類似計劃，為我們的子孫後代留下一份殷實而有益無損的厚禮。」

### 「城市綠洲」是什麼？

香港仔街坊福利會社會服務中心將轉化區內荒置或暫未有指定用途的空地為一

- 「**社區中的花園**」— 在人煙稠密及高聳大廈林立的社區中種植不同品種植物的綠色桃源，花草天堂。
- 「**社區在花園裡**」— 這是一個可讓參與者一起到來種植，收割，學習環境保護，遊玩及參與大型社區活動及互相交往的綠田園。

### 「城市綠洲」的意義

- **社會意義** — 透過發展共同興趣及互助，「城市綠洲」將令社區人士的關係更加緊密。
- **經濟意義** — 「社區花園」將會成為當地社區中人所共知的地方，並吸引不少區內居民及旅遊人士到來欣賞這個鬧市中的景點。預計售賣綠色產品將能夠抵銷部份支出，使計劃能持續發展下去。
- **環境意義** — 透過轉化荒置或暫未有指定用途的空地為綠色地帶，「社區花園」將提高社區內綠色地帶與城市地帶的面積比例，並在社區內培養更強之環保意識。

## “Urban Green” Project

### Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre

Have you ever dreamed of living in a “green city” where every breath is filled with the fragrance of flowers and the scent of trees as you sit in an armchair under a bauhinia on a sunny afternoon with a cup of coffee, listening to birds singing? Your dreams can come true...

The Aberdeen Kai-fong WASSC “Urban Green” project aims to –

“mobilise residents and other interested members of the community to learn about sustainability and to build community gardens in their neighbourhood to promote health and well-being; to raise the community’s image and environmental awareness; to generate community revenue and social capital; to set a benchmark for other districts in the SAR; and to provide a substantial legacy for future generations.”

### What is it all about?

The Aberdeen Kai-fong WASSC will turn trash-filled lots or open spaces into –

- **“A Garden in the Community”**: A “green paradise” that abounds with a rich variety of plants amid the skyscrapers of our densely populated urban areas.
- **“A Community in the Garden”**: A place for social gatherings where people can come to plant, to select “green products”, to learn about environmental protection, to play on lawns, and to join community programmes.

### What does it mean to the community?

- **Social Implications**: The local community will become more closely knit together by common interests and mutual help.
- **Economic Implications**: The Gardens will become a popular place for local residents and tourists to enjoy natural scenery in the urban area. Revenue generated from the sale of “green products” can be used to cover part of the cost of running the Gardens.
- **Environmental Implications**: The “Community Garden” will help raise the proportion of “green areas” in an urban district and generate a stronger environmental awareness in the community.

## S+E+E計劃

Ms Patsy Cheng, Ms Carol Kwok and Ms Veronica Luk

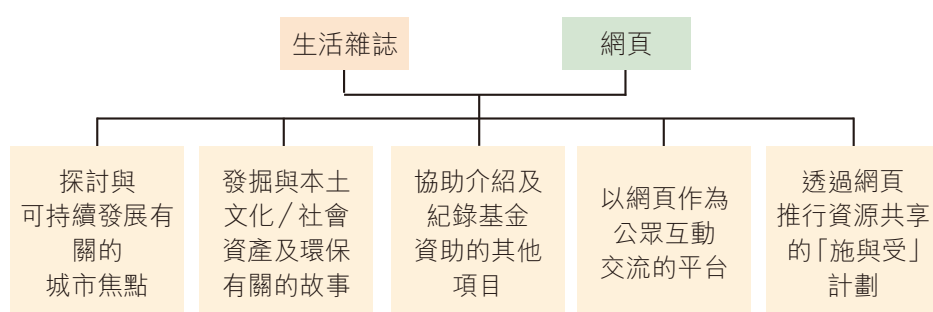
### 計劃內容：

可持續發展是一個追求人文 **Society**、經濟 **Economy** 與環境 **Environment** 三者平衡的思考框架，**SEE計劃**則是在此框架下思考生活。

**SEE = Society + Economy + Environment**

### 計劃內容：

**SEE**季刊 + **SEE**網頁 + 實踐與經驗交流



### 計劃詳情：

開宗名義提倡可持續發展的雜誌，在目前市面上可說是乏善足陳，原因或許與其西化的中文翻譯造成有關名詞過於抽象，以及專業或學術界一直以系統化解說卻遠離群眾的公民教育有關；可持續發展這個題目，由是成為本港發展蓬勃的大眾傳媒中一裂缺口。

**SEE計劃**是透過一份以季刊形式出現的生活雜誌，及一個可作公眾互動交流平台的網頁，來闡釋及提倡可持續發展概念，雜誌的內容將會包括探討與可持續發展有關的城市焦點、發掘及紀錄與本土文化/社會資產/環保有關的故事、協助介紹基金資助的其他項目等；而網頁除給予讀者交流意見的機會外，亦會推行一項資源共享的計劃，讓公眾透過網頁捐贈自己有餘的資源予有需要的人。

本雜誌將以免費派發的形式出現，全港中學、各大專院校及公共圖書館將會是主要直接派遞點，另外亦會在部分公共地方免費供市民取閱。

## Project S+E+E

Ms Patsy Cheng, Ms Carol Kwok and Ms Veronica Luk

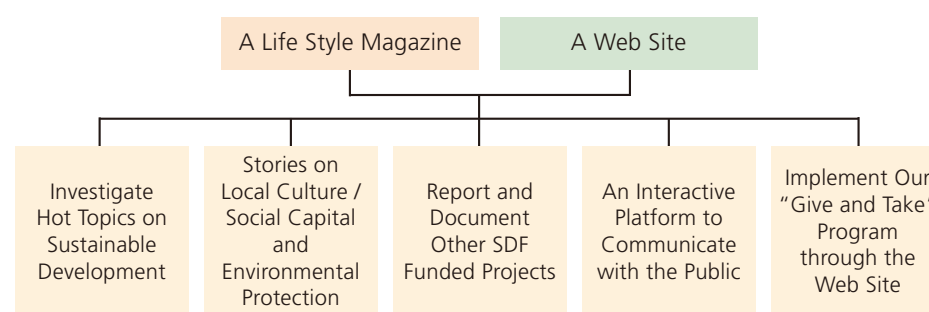
### Our Vision

**Project SEE** aims to create an attitude towards living under the framework of the three fundamental components of sustainable development: **Social Equity, Economic Growth and Environmental Protection**.

**SEE = Society + Economy + Environment**

### What will Project SEE Do?

A Quarterly **SEE** Publication + **SEE** Web Site + Practice and Experience Sharing



### Project Details

Despite the wide choice of print media in Hong Kong, magazines based on the theme of sustainable development are very difficult to find, if any exist! This might be because the concept of sustainable development is seen as an alien, western philosophy and its Chinese translation is just too abstract to grasp. In addition, the procedures and jargon used by professionals and academics in this field do not communicate and convey the idea of sustainable development easily to the public. As a result, coverage of sustainable development issues is often shunned by the media.

**Project SEE** aims to fill in this gap. It aims to promote the concept of sustainable development through a quarterly life style publication and a web site. The publication will investigate hot topics on sustainable development, discover stories on local culture, social capital and environmental protection, and report on other SDF funded projects. Our web site will provide a platform for experience sharing with our readers. It will also be a platform for implementing our recycling program, encouraging the public to donate unwanted items to the needy.

Our publication is free of charge. Secondary schools, tertiary institutions and public libraries are our primary distribution points. The general public can also obtain the magazine at selected locations.

### 甚麼是可持續生計？

英國國際發展部 (Department For International Development) 自1990年代末提出可持續生計框架 (Sustainable Livelihood Framework)，旨在為未來發展訂出範圍、目的及優先次序。可持續生計框架指出，人皆存活於一個薄弱的狀況中 (Vulnerability Context)。人的生存及可掌握的資本 (Assets) 很受這個環境裏的趨勢 (Trends，如一些人口發展的趨勢、經濟結構轉型趨勢等)、衝擊 (Shocks，如一些災害，戰爭，病毒的爆發等) 與時令 (Seasonality，如因季節而對生產上或就業上的變化等) 影響，而個體很難控制這些因素。可持續生計框架將人能夠嘗試掌握，並作為發展可持續生計可能的資本，分為五類，並將其放置於一個五角型內，表示它們之間的多元互動互補的關係，分別是：

資本	內容及範圍
人民	技術、知識、勞動能力、健康等
社會	1) 網絡及聯繫 2) 正規組織成員 3) 信任及關係、互助合作及資源分享
環境	天然資源
基建	基建及支援生計之架構
經濟	經濟及物質資源

### 灣仔區面對的挑戰

- (一) 貧富不均、貧窮、失業
- (二) 高齡化
- (三) 社區瓦解
- (四) 社區歸屬感低，社區投入感不足
- (五) 社區環境質素下降，社區廢物分類及處理系統不足
- (六) 社區文化遺產被忽略

### 建立一個可持續發展的灣仔區

階段	計劃內容
1: 訂立由社區參與擬定的可持續發展社區議程及實踐計劃	在社區引發有關可持續社區發展的討論，訂定社區議程及實踐計劃
2: 各社區議程及實踐計劃的籌辦 — 各生計資本的建立和累積	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 有關<b>人民資本</b>的項目 — 策略性的課程發展</li> <li>2. 有關<b>社會資本</b>的項目 — 社區歷史紀錄及社區事務議決制度的建立</li> <li>3. 有關<b>環境資本</b>的項目 — 成立環境關注組</li> <li>4. 有關<b>基建資本</b>的項目 — 古蹟保存與活化，成立都市規劃設計關注組</li> <li>5. 有關<b>經濟資本</b>的項目 — 發展而成的文化旅遊及創意工業，「社會企業精神」(Social Entrepreneurship)</li> </ol>
3: 有關經驗總結推廣及項目持續的安排	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 經驗總結及發展可持續社區</li> <li>2. 在其他社群推廣地區議程21</li> </ol>

### What is Sustainable Livelihood?

The Sustainable Livelihood approach is a framework for setting the scope, objectives and priorities for development. The UK Department for International Development (DFID) has promoted this approach since the late 1990s. It emphasizes that a society is vulnerable to critical trends (e.g., economic recession) and shocks (e.g., SARS), and that in order to attain a sustainable livelihood, a society should maintain and enhance its livelihood assets and capabilities, e.g., human, social, physical, natural and financial capital, defined as follows :-

Capital	Meaning and Scope
Human	Skills, knowledge, ability to work, good health, etc.
Social	1) Networks and connections 2) Membership of more formalized groups 3) Relationships of trust, reciprocity and exchange.
Natural	Natural resource stocks from which resource flows and services useful for livelihood are derived.
Physical	Basic infrastructure and producer goods needed to support livelihood.
Financial	Financial resources that people use to capture an important livelihood building block, such as the availability of cash or equivalent, that enables people to adopt different livelihood strategies.

### Wanchai Community: Existing Challenges

1. Uneven distribution of wealth, urban poverty and unemployment
2. Aged population
3. Breakdown and disorganization of community networks
4. Diminishing sense of community ownership and responsibility
5. Environmental degradation and insufficient urban waste management
6. Erosion of community cultural heritage

### A Sustainable Wanchai Community Development

Stage	Content
1: <b>Setting the Scene</b>	Facilitate the discussion of an Agenda 21 for a sustainable Wanchai community among community members.
2: <b>Practice &amp; Action:</b> Develop the five sustainable livelihood capitals in the community	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Human:</b> Strategic Capacity Building (life skills, management ability, community knowledge, health program, etc.).</li> <li>2. <b>Social:</b> Consolidation of community history and culture and development of community decision-making mechanisms.</li> <li>3. <b>Natural:</b> Community recycling and establishment of an environmental concern group.</li> <li>4. <b>Physical:</b> Participatory heritage preservation and establishment of an urban planning concern group.</li> <li>5. <b>Financial:</b> Cultural tourism and Social Entrepreneurship.</li> </ol>
3: <b>Consolidation &amp; Advocacy for Sustainable Community Development</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consolidate the experience of participatory agenda setting and development of a sustainable community.</li> <li>2. Promote the concepts and experience to other communities in Hong Kong.</li> </ol>

# 「青年獻策：凝聚意念・持續發展」 香港公共政策創意獎勵計劃

香港青年協會 香港政策研究所

## 引言

年青一代是未來香港社會發展的支柱，他們對可持續發展概念的了解及認同，對香港的持續發展有著關鍵性的影響。是次計劃旨在鼓勵年青人參與公共政策的討論，並引領他們深入認識在制定公共政策的過程中，顧及政策在經濟、社會及環保三方面可持續發展概念的重要性。

## 計劃目的

- (一) 加深青年對可持續發展的了解
- (二) 透過公開比賽的形式，提供途徑予青年發表具質素、創新及可行的可持續發展政策建議
- (三) 開闢青年與政府官員及社會、工、商組織交流溝通的渠道，讓青年積極參與香港可持續發展的討論
- (四) 將可持續發展的社區教育工作在中學及社區持續推廣

## 對象

中學生及35歲以下之青年

## 內容

- (一) 「青年獻策：凝聚意念・持續發展」香港公共政策創意比賽，以比賽形式讓年青人深入探討在人口政策；房屋、運輸及城市規劃政策；醫療、食物及衛生政策；以及環境保護政策中，貫徹可持續發展的原則。
- (二) 增值訓練，讓參加者透過系統訓練，認識可持續發展的原則及其在香港公共政策制定過程的實踐情況。
- (三) 會見政府官員及社會、工、商組織代表，讓青年人的意見得到重視，增加交流機會。
- (四) 社會教育跟進活動
  1. 出版「青年獻策：凝聚意念・持續發展」香港公共政策創意比賽報告書
  2. 得獎隊伍跟進活動，在其所屬的中學或社區，推廣可持續發展的概念，以加深社會人士對可持續發展的認識
  3. 舉辦以全港老師、學生會及學會幹事為對象的「如何推動可持續發展研討會」

推行時段 (由二零零四年六月至二零零七年五月，每年的基本流程如下)

七月份	老師、學生會及學會幹事研討會
九月份	宣傳及招募
十至十二月份	參加者籌備比賽及增值訓練活動
翌年一月份	評審工作
二至三月份	出版比賽報告及頒獎典禮
四至六月份	社區教育跟進活動

## 查詢

「青年獻策：凝聚意念・持續發展」  
香港公共政策創意獎勵計劃秘書處王瑞玲小姐 (電話：2169 0255)

# The Public Policy Innovation Competition: Strategies for Sustainable Development in Hong Kong

The Hong Kong Federation of Youth Groups  
Hong Kong Policy Research Institute Ltd.

## Introduction

The future of the world rests in the hands of our young people. It is therefore essential that they have a comprehensive understanding of the concept of Sustainable Development. This project aims to encourage young people to participate in public policy discussions, and provide them with opportunities to understand and reflect on the importance of incorporating the principles of Sustainable Development into the public policy-making process.

## Objectives

- 1) To enhance the understanding of Sustainable Development among young people
- 2) To provide young people a chance to express their creativity, along with their opinions, by means of an open competition
- 3) To open up a channel of communication between young people and Government officials, as well as other social, industrial and commercial organizations
- 4) To spread the idea of Sustainable Development to schools and the community

## Targets

Secondary School Students and Young Adults under the age of 35.

## Contents

- 1) **“The Public Policy Innovation Competition: Strategies for Sustainable Development in Hong Kong”** — aims at giving young people a platform to study how to carry out the principles of Sustainable Development in Population Policy; Housing, Transport and Town Planning Policy; Medical, Food and Healthcare Policy; and Environmental Protection Policy.
- 2) **Enhancement Training** — aims to enrich participants’ knowledge of Sustainable Development and its implementation in the policy-making process through systematic training.
- 3) **Meetings with Government Officials and Representatives from Social, Industrial and Commercial Organizations** — aims to encourage the exchange of ideas between young people and Government officials and others mentioned above.
- 4) **Community Education Follow-up Programmes**
  - a) A Summary Report of the Competition, including the innovative ideas of the competition teams will be published and sent to all secondary schools, universities, Government departments and relevant organizations for their reference.
  - b) The winning teams will organize Community Education programmes to promote the idea of Sustainable Development in their respective schools and communities.
  - c) A Seminar on how to promote Sustainable Development in schools and within the community will be organized for teachers and student leaders.

**Schedule** (From June 2004 to May 2007. The flow of the schedule will be similar every year.)

July	Seminar on how to promote Sustainable Development for teachers and student leaders
September	Publicity and recruitment
October to December	Teams prepare for the Competition and Enhancement Training
January (next year)	Adjudication of the Competition
February to March	Publication of Summary Report and Award Ceremony
April to June	Community Education follow-up programmes

## Enquiries

The Secretariat of The Public Policy Innovation Award: Strategies for Sustainable Development in Hong Kong — Contact Person: Ms WONG Sui-ling (Tel.: 2169 0255)



## 關心社區文物 — 學校、家長、社區、專業界及政府攜手促進社區文物建築的可持續發展

### 優環長學建築設計研究中心

近年文物保育和教育的工作備受重視，政府亦一直致力支持和提倡保護香港的文物。在實際空間運用而言，如古蹟和文物建築純粹作導賞之用，或因沒有活化再利用而荒廢，實是一種社會資源的浪費。從文化層面而言，「香港的文物就是我們獨特歷史的見證，無可取代。保護文物可給後代留下文化遺產...帶來文化的延續和歸屬感。文物有助界定我們的文化身分...」（民政事務局《文物建築保護政策檢討諮詢文件》第二頁，二零零四年二月）文物保育對我們的社會、文化、經濟和環境的可持續發展實有莫大的重要性。

「關心社區文物」計劃的目的是讓學校社群及專業人士互相合作、積極參與及發揮創意，為社區的文物建築創作保育設計，以達致**更理想的社區共融環境**。透過**互動和親身體驗的學習過程**，學生進行研習分析和設計，為文物建築注入新元素，希望有助政府部門擬定政策和社區發展。除了創作的「成果」，更重要的是學生從「過程」中學習到社區文物建築可持續發展的重要性。計劃亦期望能啟發學生作多方面學習和思考，**對社區的文物建築提出創新的保育設計，令它們產生社會和經濟效益**。計劃特色包括：

- (一) 讓學生仔細觀察和深入了解社區文物的特色和價值，合作創作保育的構思，協助改善社區環境
- (二) 讓社區、專業人士、學校和家長成為伙伴，共同關注社區文物建築的可持續發展
- (三) 讓社區更關注可持續發展問題
- (四) 製作書刊、網頁和研習紀錄，讓更多人士分享參加者的學習及創作成果

#### 計劃期望

- 透過學校和社區共同參與的學習過程，以及展覽和宣傳，加深香港市民對可持續發展的了解；
- 鼓勵參加者實踐可持續發展的概念；
- 促進可持續發展概念涉及經濟、社會及環境各方面發展的互相融合；
- 提高學生對社區文物建築保育和可持續發展的意識。

### 優環長學建築設計研究中心簡介

優環長學建築設計研究中心以「**關懷、卓越、開創**」為使命，致力推動建築界專業人士關注社會上各個階層的需要。本中心透過推行不同的計劃及研究工作，積極關注建築、教育、長者及環境之間的相互關係，以達致社會和諧共融。近年成功策劃的項目包括「香港學校設施規劃指南工作坊」、「關心校園」、「房委會新展覽館工作坊」、「關心文物建築」及「關心社區」等計劃。

## Transforming Our Community Heritage – Schools, Parents, Community, Professionals and Government Partnership in Enhancing Sustainable Development of Our Community Heritage

### CARE

Heritage conservation and education has been of growing importance in recent years, and the Government has made efforts to support and promote the conservation of local heritage in Hong Kong. But using heritage sites and buildings only for guided visits, or even leaving them unused without any adaptive re-use is a waste of our society's resources. *"Hong Kong's heritage items are a testimony to our unique past and are irreplaceable. Their conservation provides a legacy for future generations...provides a sense of continuity and belonging. Our heritage helps define our cultural identity"* (p.2, Review of Built Heritage Conservation Policy Consultation Document, February 2004, Home Affairs Bureau). Conservation of our heritage relates to the sustainable development of the social, cultural, economic and environmental aspects of our community.

The project **"Transforming Our Community Heritage"** aims to provide an opportunity for integrated participation between school communities and professionals to develop creative design proposals for transforming our community heritage to meet the needs and aspirations of **each individual district and the community at large**. Through an **interactive, participatory process**, students' research and ideas will provide stimulating, spontaneous and original contributions to the District Councils, Government and the community; and students will learn from the process the value of a *commitment to sustainable development*, which will be as important as the "products" of the project. Moreover, the integrated and participatory creative workshop process fosters ideas on the possibilities for **transforming historical buildings and sites into economically and socially sustainable entities for the community**. Characteristics of the project include :

- (A) Students as Team Members to comprehend the characteristics and enhance the identity of our Community Heritage and to take part in developing Creative Transformation Proposals
- (B) The community, parents, schools and professionals as partners to enhance the Transformation of our Community Heritage
- (C) Developing Sustainable Environmental Agenda for Neighbourhood Environments and Community Districts
- (D) Preparing documents, a webpage and research and design projects to enhance community influence

#### We anticipate that the Project will :

- Enhance Hong Kong people's understanding of sustainable development for our community heritage through the participation of schools and local communities as well as exhibitions, publicity and publications
- Encourage participants to put the concept of sustainable development for our community heritage into practice
- Integrate the economic (by fostering ideas for **transforming historical sites into economically sustainable entities**), social (by emphasizing the **community participatory approach**) and environmental (by fostering ideas for **conserving our community heritage**) aspects in developing a sustainable society
- Foster students' awareness of the need for sustainable development of our community heritage through the participatory process

### Introduction to CARE

The Centre of Architectural Research for Education, Elderly, Environment and Excellence Ltd., CARE, is open to and cares for the needs of numerous sectors of the community through integration with architecture and architectural professionals. With the mission of **"we care, excel and innovate"**, CARE is concerned about the inter-relationship of architecture, education, elderly and environment and focuses on architectural research and related works, including recent successful projects "School Facilities Programming Guide Workshop", "Caring for Our School Environment", "Workshops for New Exhibition Centre at Housing Authority", "Caring for Our Heritage" and "Caring for Our Community".

# 綠色文化小島 — 坪洲

## 坪洲綠衡者

坪洲綠衡者是成立於一九九一年的慈善機構，宗旨是以教育提高公眾認知保育坪洲之自然生態及文化遺產的重要性。我們的目的是透過「綠色文化小島」計劃促進坪洲的可持續社會及經濟發展。

### 何謂「綠色文化小島」計劃？

這是一個可持續社區發展計劃，主要活動包括生態旅遊、有機耕種、綠色墟期，並提倡廢物減量，再生能源，綠色消費及綠色生活主義。

### 計劃內容：

計劃會集中在：保育自然生態及文化遺產、認知教育及提升社區整體力。整個計劃分三期進行——

#### 第一期：

##### 生態旅遊

坪洲有很悠久的歷史背景，當地居民保存了傳統的生活方式。加上島上豐富及多元化的生態環境，坪洲具備發展生態旅遊之條件。

##### 生態旅遊教育中心

生態旅遊在二十一世紀的發展中及發達國家已成為可持續經濟發展的工具，取代了不負責任的集結式旅遊市場。這不單對社會造成不公平現象、環境受破壞，並且對長遠之經濟發展造成嚴重損害。成立生態旅遊教育中心，可令更加多香港人認識生態旅遊，並為生態旅遊的長遠發展打好基礎。

##### 社區有機耕種運動

作為一個綠色文化小島，我們將積極在社區內推動有機耕種，同時建立一個教育中心，除了為島上居民介紹有機耕種外，還為其他機構提供有機耕種教育，亦希望坪洲在某程度上能做到自給自足。坪洲綠衡者在棄置農地成立社區有機農場，旨在為前農夫，有機食物分銷商及坪洲居民提供就業機會。為了吸引遊客到坪洲旅遊，我們亦會推行「週日農夫」計劃——租借小塊的農地予居住在市區的人士，以提供娛樂及進行綠色教育。

##### 綠色墟期

墟期在鄉村對鄉下人來說是傳統生活裏一個非常熱鬧的日子，不單有助刺激發展社區的經濟，並為社區人士及旅遊人士提供見面的地點。墟期的氣氛有別於在多層的商場購物，並提供多些個人相互交往的機會。墟期會在週末及週日舉行。

#### 第二期：

##### 全島“廢物”減量運動

##### 全面調查島上的生物多樣化

##### 島上再生能源的研究及採用策略

##### 保護島上的文物及古蹟

#### 第三期：

##### 生態旅遊資料中心

##### 坪洲歷史博物館

# Green Culture Island – Peng Chau

## Green Peng Chau Association

Established in 1991 as a non-profit organization, we are committed to educating the public and raising their awareness of the need to conserve the natural and cultural heritage of Peng Chau. Our aim is to foster sustainable social and economic growth for Peng Chau through the “Green Culture Island” Project.

### What is the “Green Culture Island” Project?

This is a sustainable community development project that features initiatives such as ecotourism, organic farming and a green marketplace, and that advocates waste reduction, use of renewable energy, green consumerism and a green life-style.

### Content

We will focus on: natural and cultural heritage conservation; awareness education; and capacity building among the local people. The project will be divided into three phases:—

#### Phase I:

##### Ecotourism

Peng Chau has a very long historical background; the traditional way of living has been conserved by the indigenous residents. Together with the rich biodiversity on the island, this creates the potential for the island to develop as an ecotourism destination.

##### Ecotourism Education Centre

In the 21 century, ecotourism has gained popularity in both developing and developed countries as a tool for sustainable economic development, replacing the sometimes irresponsible mass tourism market, which has not only created social inequality and destruction of the natural environment but has also damaged economic development in the long run. Setting up an Ecotourism Education Centre can help Hong Kong people understand the nature of ecotourism and build a firm foundation for further development in this field.

##### Community Organic Farming Campaign

With the aim of creating job opportunities for ex-farmers, organic food distributors and Peng Chau residents, the Green Peng Chau Association set up community-based organic farms by making use of abandoned farmlands. As an initiative to attract visitors to Peng Chau, the “Sunday Farmers” programme has been introduced, in which micro-plots are leased to city-dwellers to provide a source of enjoyment and green education.

##### Green Market

The traditional market place not only can stimulate local economic development but also create a meeting point for community members and visitors. The atmosphere is different from shopping in a high-rise arcade, offering more personal interaction. This market would take place on Saturdays and Sundays.

#### Phase II:

##### Island waste reduction campaign

##### Eco-surveying Peng Chau’s biodiversity

##### Renewable energy study

##### Protecting the antiquities and monuments on Peng Chau

#### Phase III:

##### Ecotourism information centre

##### Peng Chau history museum